

Nouvel an en France – Новый год по-французски

Le réveillon du nouvel an encore appelé Réveillon de la Saint-Sylvestre est une fête d'origine occidentale célébrée la veille de la nouvelle année. Donc c'est le dernier jour de l'année, qui tombe le 31 décembre. Il s'agit d'un événement privé d'ordre public car fêter par tout le monde au même moment. Le réveillon est une tradition assez récente qui s'est installée vers la fin du XIX^{ème} siècle.

Встреча Нового года с 31 декабря на 1 января, или день Св.Сильвестра, — это западноевропейский праздник, отмечаемый накануне начала нового года. Это последний день года, выпадающий на 31 декабря. Это частное событие общественного характера, т.к. празднуется одновременно повсюду в мире. Встреча Нового года – довольно молодая традиция, утвердившаяся к концу XIX века.

A l'inverse du réveillon de Noël qui se fait en famille, celui du nouvel an (ou St Sylvestre) se fait avec des amis. C'est aussi l'occasion de faire la fête avec de parfaits inconnus.

Если Рождество празднуется с семьей, то Новый год (Св.Сильвестр) отмечается с друзьями. Также возможно провести этот праздник и с совершенно незнакомыми людьми.



Le Menu du réveillon de la St Sylvestre

Il est de tradition d'organiser l'attente de la nouvelle année dans l'abondance et dans la joie. Dans la tradition, plus les mets sont variés et riches plus le réveillon sera de bon augure pour l'année à venir. Donc tout commence par un dîner festif, en France forcément agrémenté de fois gras, le homard, les huîtres, le saumon fumé et de champagne sans oublier le fromage. Cependant la monotonie n'est pas obligatoire et beaucoup de gens s'ingénient à faire varier le menu du nouvel an, avec une seule constante : la recette doit faire appel à des ingrédients rares et réputés....

Меню на день Св. Сильвестра

Существует традиция встречать Новый год в изобилии и весело. По традиции, чем больше различных и дорогих блюд, тем лучше будет наступающий год. Итак, все начинается с праздничного ужина, во Франции обычно с фуа гра, омарами, устрицами, копченой семгой, шампанским и сыром. Конечно, необязательно придерживаться одного и того же меню каждый год, и многие люди стараются варьировать меню, но с соблюдением одного условия: в рецептах должны быть редкие и изысканные ингредиенты.



«Embrassons-nous sous le gui!»

En France il est habituel de passer le 31 décembre entre amis, que ce soit en petit comité ou lors de grandes fêtes déguisées ou dansantes réunissant un très grand nombre de personnes. Le réveillon du 31 décembre est un moment de liesse intense, où la joie déborde et où l'on oublie sa retenue habituelle ! C'est ainsi que tous les

«Поцелуемся под омелой!»

Во Франции традиционно проводят 31 декабря с друзьями, в маленьких компаниях или на костюмированных балах с большим количеством людей — не важно, ведь вечер 31 декабря – это момент, когда выплескивается радость и забывается обычная скованность! Все гости, участвующие в вечеринке дня Св.Сильвестра, обнимаются ровно в полночь, чтобы пожелать друг другу хорошего нового года. По традиции, в идеале надо обниматься под веткой

participants à une soirée de la St Sylvestre s'embrassent à minuit pile, pour se souhaiter une très belle année. Pour suivre la tradition, l'idéal sera de s'embrasser sous une branche de gui ! La coutume veut également que l'on ouvre le champagne au moment des douze coups de minuit, de façon à trinquer pour commencer l'année nouvelle dans les bulles et l'optimisme !	омелы! По традиции также открывают бутылку шампанского как раз в момент 12 ударов, знаменующих наступление полуночи, чтобы «чокнуться» бокалами и начать новый год в пузырьках шампанского и с оптимизмом!
Ainsi le réveillon du nouvel an est l'occasion de scènes: concerts de klaxons, farandoles de rue, embrassades sous le gui. Et toute la nuit des «Bonne année» fusent de toutes parts.	Встреча Нового года предполагает всякие мероприятия: «концерты» клаксонов автомобилей, танцы и песни на улице, объятия под омелой. И всю ночь со всех сторон слышится «Хорошего нового года!»
Tous les débordements de joie et d'allégresse sont possibles le jour du réveillon de la Saint Sylvestre. Ces débordements doivent s'accompagner de sons qui selon les croyances anciennes auraient le don de faire fuir les mauvais esprits et les démons.	Выплески радости и веселья приветствуются при встрече Нового года. Все это должно сопровождаться громким шумом, что, согласно древним верованиям, должно прогнать плохих духов и демонов.
Il ne peut donc y avoir de réveillon du nouvel an sans : repas abondant musique pétards cotillons confettis serpentins et autres accessoires ...	Встречу Нового года нельзя представить без: обильной еды музыки петард песен и танцев конфетти серпантина и других аксессуаров
Le jour du premier janvier, il est de tradition d'organiser un grand déjeuner familial pour fêter l'arrivée de la nouvelle année en famille. Le repas du nouvel an est souvent l'occasion de donner des étrennes aux enfants. Pour certains cette tradition vient de la Rome antique où les romains s'échangeaient des pièces et des médailles à l'occasion du changement d'année.	Первого января традиционно устраивают большой семейный обед, чтобы отпраздновать наступление нового года. Во время новогоднего обеда детям дарят подарки. Считается, что эта традиция пришла из Древнего Рима, где обменивались монетами и медалями по случаю смены года.



Le gui et le houx

Le gui et le houx présent au réveillon et au repas du nouvel an sont un héritage des traditions et croyances anciennes. Depuis toujours le feuillage vert du gui et du houx leur confère des pouvoirs surnaturels.

Pour les druides celtes le gui et le houx portaient bonheur, nous avons gardé l'habitude de nous embrasser sous le gui, le soir du réveillon de la saint Sylvestre, en gage de bonheur sentimental et de mariage dans l'année pour les célibataires.

Mais le bonheur n'était pas le seul pouvoir positif du gui, pour les celtes, il permettait aux femmes d'avoir beaucoup d'enfants, il protégeait du mauvais sort et garantissait des récoltes abondantes.

Dans la symbolique chrétienne le houx est plus important en raison de son feuillage persistant et de ses baies rouges, et il était traditionnellement réservé pour Noël. Aujourd'hui le houx est lui aussi utilisé dans la décoration du nouvel an.

Les cartes de vœux du nouvel an

La carte de vœux est une tradition incontournable du nouvel an.

En fait, il existe deux sortes de cartes de vœux :

les cartes de vœux de Noël qui sont envoyées en décembre par les anglais et anglo-saxons;
les cartes de vœux du nouvel an qui sont envoyées dès le 1^{er} janvier pour souhaiter une bonne et heureuse année à ses proches et sa famille.

Омела и остролист

Омела и остролист, присутствующие в новогодних декорациях, — наследие языческих верований. Омеле и остролисту издавна приписывают сверхъестественную силу из-за зеленой листвы. Друиды считали, что омела и остролист приносят счастье, и мы сохраняем привычку целоваться под омелой в день Св.Сильвестра, чтобы обрести свою вторую половинку или выйти замуж в следующем году.

Но счастье — не единственный положительный дар омелы. Согласно древним кельтам, благодаря ей женщины могут иметь много детей, она предохраняет от сглаза и гарантирует богатый урожай.

В христианской символике остролист имеет большее значение из-за не опадающей листвы и красных ягод, его традиционно запасали для празднования Рождества. Сегодня остролист используется и для новогодних декораций.

Поздравительные новогодние открытки

Поздравительные новогодние открытки — это обязательный элемент Нового года.

На самом деле, существуют 2 вида открыток с пожеланиями:

рождественские открытки, которые посылаются в декабре (в Англии и англосаксонских странах);
новогодние открытки, которые посылают с 1-го января, чтобы пожелать хорошего и счастливого нового года своим близким и друзьям.

Voici quelques formules prêtes à l'emploi. Vous pouvez bien entendu les personnaliser avec vos propres mots.

Tout public : 8 façons différentes de formuler des vœux

1- «Chaque jour est unique, chaque année est une promesse de joies et de découvertes. Que 20... soit pour toi une année spéciale, que des milliers de petites joies viennent embellir ta vie.»

2 — «Que 20... soit pour toi une année pleine de joies ; que l'amitié et l'amour ne te fassent jamais défaut, que la prospérité s'invite chez toi.»

3 — «Que 20... soit pour vous l'année de toutes les réussites : réussite professionnelle, réussite personnelle.»

4 — «Que cette année nouvelle t'apporte tout ce que tu désires ; qu'elle te réserve également des bonheurs inattendus.»

5 — «Pour 20..., je te souhaite d'être entouré de ceux que tu aimes, de vivre des moments intenses et de savourer le quotidien.»

6 — «A tous ceux qui me sont chers, je souhaite une année riche en belles surprises, en petites joies et grands bonheurs.»

7 — «Je fais le vœu que 20... soit une année riche en joies intenses et en bonheurs durables.»

8 — «Faisons tous un vœu, un vœu fou et grandiose et consacrons cette année 20... à le rendre réalisable.»

Dans un contexte professionnel

1 — «Que cette nouvelle année voie s'accomplir vos rêves et réussir vos projets.»

2 — «Que l'année 20... vous apporte le bonheur et la réussite, le succès dans vos projets et l'accomplissement de vos rêves.»

3 — «Pour cette année 20..., je vous souhaite de vibrer pour des projets enthousiasmants et de les voir couronnés de succès !»

A adresser à des personnes qu'on ne voit pas souvent

1 — «Je souhaite que cette année 20... nous réunisse enfin, en bonne santé et dans la joie des retrouvailles.»

2 — «Je te souhaite une très bonne année et je fais le vœu d'une belle réunion de famille en 20... où nous serions tous réunis.»

3 — «Malgré la distance qui nous sépare, je souhaite que 20... nous réunisse par la pensée affectueuse et fidèle. »

A adresser à une personne qui est affectée par un malheur

1 — «Que cette nouvelle année voie ta peine s'adoucir et l'espoir luire à nouveau.»

2 — «Je te souhaite, en cette année difficile, de l'espoir pour te guider et beaucoup d'amour pour t'entourer.»

3 — «Dans cette épreuve que tu traverses, sache que je suis à tes côtés. Je fais le vœu que 20... t'apporte apaisement et renouveau.»